

Crisis Translation

Lesson 10: Mock Translation Task

Dr Emmanouela Patiniotaki



HELLENIC REPUBLIC
National and Kapodistrian
University of Athens

The author's content is copyright-protected.
Any reproduction or dissemination without a license is considered illegal in every context.

About the module

Lesson	Thematic Units
1	<u>Introduction to Crisis and Crisis Translation</u> Understanding crisis
2	<u>Crisis Policies & Communication</u> Understanding stakeholders
3	<u>Language and Translation as a means of communication in Crisis</u> Understanding language
4	<u>Ethics in Crisis Translation</u> Project Management in Crisis
5	<u>Greek Crisis Management and Policies</u> Controlled Language
6	<u>Interpreting and Translation in Crisis</u> Training resources
7	<u>Translators with or without resources in Crisis</u> Pre-editing for MT
8	<u>Translation stages in Crisis – Preparedness</u> Post-editing for MT
9	<u>Access to political and social resources</u> Translating for Immigration
10	<u>The role of Social Media</u> Translating for Disability
11	<u>Machine Translation Quality</u> Translating in Medical contexts
12	<u>Speed and collaboration</u> Translating Guidelines
	<i><u>Practical translation topics will be spread within various units</u></i> ©2021 Patiniotaki

Previous Translation Task

The use of technologies in international cooperation

The scenario

- You are a community translator and have been called in to help during the vaccination of Greek refugees in the UK.
- The country only allows for refugees to be vaccinated with AZ.
- A group of activists outside the vaccination centre is trying to warn them of the dangers in English.
- The national guideline is that all refugees are vaccinated obligatorily due to dangers of spreading the virus to the community.

The scenario

- Mothers seem to be alarmed by the warnings but do not understand exactly what activists say and ask you to summarise in Greek a text that has been handed to them.
- Due to the fact that the information is controversial, you need to report back to the organisation that sent you to the site.
- Prepare a summary of the exact information you delivered on site using the Sample file.

Points to consider

- What was critically left out?
- What was explained thoroughly?
- Did you change the vocabulary?
- Was there any information you considered redundant?

Technical aspects

- Create a list of all the translation tools and resources you used for the translation/summary in writing.
- What do you reckon would be difficult to interpret live?
How do resources help you deliver the meaning better?
Consider:
 - Style
 - Vocabulary
 - Contextual information

Accessibility

- Can you prepare an alternative version for someone who is not very fluent in Greek?
- Can you prepare an alternative for illiterate people who understand English and not Greek?
- What would you do if you had a group of multilingual refugees and there were no translators in some of the languages?

New Mock Translation Task

The use of technologies in international cooperation

Scenario

You work for INFOCRISIS.GOV.

An urgent announcement has been sent and it needs to be distributed on the web and in social media within the next hour.

You have 523 word in the source.

Πυροσβεστικό Σώμα: Σε επιχειρησιακή ετοιμότητα λόγω πρόβλεψης Πολύ Υψηλού Κινδύνου Πυρκαγιάς για τις 31/8 και ενημέρωση για τις πυρκαγιές της 30ης/8

30 Αυγούστου 2019



Task

You need to prepare:

1. A summarized translation (200-250 words)
2. A short **guide** for citizens in Greek
3. A short **guide** for citizens in English
4. A **post** for social media in both (up to 280 **characters**)

Πυροσβεστικό Σώμα: Σε επιχειρησιακή ετοιμότητα λόγω πρόβλεψης Πολύ Υψηλού Κινδύνου Πυρκαγιάς για τις 31/8 και ενημέρωση για τις πυρκαγιές της 30ης/8

30 Αυγούστου 2019



Timing

You need to prepare:

1. A summarized translation
2. A short **guide** for citizens EL
3. A short **guide** for citizens EN
4. A **post** for social media (up to 280 characters)

Πυροσβεστικό Σώμα: Σε επιχειρησιακή ετοιμότητα λόγω πρόβλεψης Πολύ Υψηλού Κινδύνου Πυρκαγιάς για τις 31/8 και ενημέρωση για τις πυρκαγιές της 30ης/8

30 Αυγούστου 2019



Crisis Translation Review

- Make notes on the tools you used
- Make notes on the time each task took
- Makes notes on the main difficulties you came across